



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

外事笔译

Translation for
Foreign Affairs

姜秋霞 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

外事笔译

Translation for
Foreign Affairs

主 编：姜秋霞

副主编：吕文澎 刘全国

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

外事笔译 = Translation for Foreign Affairs / 姜秋霞主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.10

(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)

ISBN 978-7-5600-9094-8

I. 外… II. 姜… III. 英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 186282 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 邓付华

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 21.25

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9094-8

定 价: 37.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190940001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量与与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内、外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交流知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交流的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

《外事笔译》(*Translation for Foreign Affairs*)是MTI系列教材中的非文学翻译类实用翻译教程,主要涉及外事文书的翻译。本书依据现代翻译理论,结合翻译教学与研究的新成果编写而成,具有以下特点:

1. 博采众长,构建外事翻译理论框架。本书依据功能翻译理论、语篇翻译理论、文化翻译理论、符号学翻译理论、翻译信息论等理论原理,对外事文书进行文体描述与功能界定,并进而将外事笔译依据文本的结构特点、功能类型,构建相应的外事翻译理论框架。

2. 技能与知识相结合的教学体系。本书注重外事笔译“应用性”实践技能的培养,同时兼顾外事笔译知识的讲解与传授;注重在选材与讲解中突出外事文本的语言特点、文化内涵,以及外事翻译的转换规律等。

3. 丰富、新颖的教学题材。本书使用的语料大多选自真实的外事活动,内容丰富、真实、富有时代气息。

本书是针对翻译硕士专业学位(MTI)研究生编写的教材,亦可用作英语语言文学、外国语言学与应用语言学专业硕士生的辅助教材,适用于培养高层次、应用型、专业性外事笔译人才。

本书供一学期使用,由十五个单元组成,分为五大部分:外事翻译概论、上编(外交文书的翻译,第一至四单元)、中编(涉外文书的翻译,第五至十单元)、下编(涉外文函的翻译,第十一至十四单元)及附录(包括“翻译实践”参考译文与参考文献)。

本书是集体智慧的结晶。吕文澎主持编写了第一、二、三、六单元,刘全国主持编写了第八、十、十二、十三、十四单元,尹鹏参与编写了第四、五、七单元,周静参与编写了第九、十一单元。此外,杨海琴、李雪雁、严钰、张锦、赵红芳、张军历、陈霞、宋燕、保菁菁等几位青年教师与研究生参与了资料的搜集与整理等工作,在此深表谢意!

在本书的编写过程中,我们参阅了国内外相关文献,引用了相关语料,并做了部分修改,限于篇幅,恕不一一注明,谨向各位作者表示深深的谢意!此外,我们还得到诸多人士,尤其是本系列丛书总主编何其莘教授、外语教学与研究出版社领导和编辑的大力支持与积极帮助。值此书如愿问世之际,谨向诸位致以衷心的感谢和诚挚的敬意!



由于编者水平有限，书中难免有错漏之处，恳请读者批评指正。

姜秋霞

2009 年春于金城兰州

目 录

外事翻译概论 A Survey of Translation for Foreign Affairs

1. 外事翻译回顾.....3
2. 外事翻译及其特点、种类.....4
3. 外事翻译的性质及标准.....9
4. 外事翻译的理论基础与方法.....10

上编 外交文书的翻译 Part I Translation of Diplomatic Documents

- 第一单元 外交公报的翻译**
Translation of Diplomatic Communiqués..... 17
1. 文本概说.....17
 2. 翻译范例（一）.....17
第六轮六方会谈团长会新闻公报.....17
 3. 翻译范例（二）.....26
中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报.....26
 4. 翻译实践.....33

- 第二单元 外交声明的翻译**
Translation of Diplomatic Statements..... 37
1. 文本概说.....37
 2. 翻译范例（一）.....37
中国政府关于全面禁止和彻底销毁核武器的声明.....39
 3. 翻译范例（二）.....45



Chairman's Statement of the Seventh ASEM Foreign Ministers' Meeting	45
4. 翻译实践.....	52

第三单元 外交宣言的翻译

Translation of Diplomatic Declarations	57
1. 文本概说.....	57
2. 翻译范例（一）	57
Declaration of the High-Level Meeting of the Sixty-First Session of the General Assembly on the Midterm Comprehensive Global Review of the Implementation of the Programme of Action for the Least Developed Countries for the Decade 2001—2010	60
3. 翻译范例（二）	67
Political Declaration on HIV/AIDS	67
4. 翻译实践.....	75

第四单元 白皮书的翻译

Translation of White Papers	79
1. 文本概说.....	79
2. 翻译范例（一）	79
2006年中国的航天.....	79
3. 翻译范例（二）	86
中国的政党制度.....	86
4. 翻译实践.....	92

中编 涉外文书的翻译

Part II Translation of Foreign Documents

第五单元 领导人发言稿的翻译

Translation of Leaders' Speeches	99
1. 文本概说.....	99
2. 翻译范例（一）	99

在国务院新闻发布会上的讲话.....	102
3. 翻译范例（二）.....	110
外交部长杨洁篪在日内瓦裁军谈判会议上的讲话.....	110
4. 翻译实践.....	122
 第六单元 涉外合同的翻译	
Translation of Foreign Contracts	127
1. 文本概说.....	127
2. 翻译范例（一）.....	127
Sales Contract	127
3. 翻译范例（二）.....	137
销售代理协议.....	137
4. 翻译实践.....	143
 第七单元 备忘录的翻译	
Translation of Memorandums	147
1. 文本概说.....	147
2. 翻译范例（一）.....	147
中国海关总署和澳大利亚海关署关于海关合作与行政互助的 谅解备忘录.....	147
3. 翻译范例（二）.....	157
中华人民共和国政府和智利共和国政府渔业合作谅解备忘录....	157
4. 翻译实践.....	162
 第八单元 涉外委托书的翻译	
Translation of Power of Attorney	167
1. 文本概说.....	167
2. 翻译范例（一）.....	167
全权委托书.....	170
3. 翻译范例（二）.....	176
Power of Attorney	176
4. 翻译实践.....	179

**第九单元 外事访问日程表的翻译****Translation of Itineraries for Foreign Affairs 183**

1. 文本概说.....183
2. 翻译范例（一）183
中华人民共和国对外贸易经济合作部部长×××阁下访问
新西兰日程表.....186
3. 翻译范例（二）191
Webster County Trade Delegation to China Delegation Itinerary191
4. 翻译实践.....197

第十单元 名片的翻译**Translation of Visiting Cards 201**

1. 文本概说.....201
2. 翻译范例（一）202
Visiting Cards for Personal Affairs202
3. 翻译范例（二）205
公务名片.....205
4. 翻译实践.....211

下编 涉外文函的翻译**Part III Translation of Foreign Letters****第十一单元 涉外邀请函和请柬的翻译****Translation of Foreign Invitation Letters and Invitations**

-217
1. 邀请函217
 - (1) 文本概说.....217
 - (2) 翻译范例（一）217
邀请领导人访问.....218
 - (3) 翻译范例（二）221
To Invite a High-Level Person for a Visit221
 2. 请柬的翻译223
 - (1) 文本概说.....223

(2) 翻译范例 (一)	223
(a) 国宴请柬	224
(b) 国庆招待会请柬	224
(3) 翻译范例 (二)	227
(a) Invitation to a Cocktail Reception	228
(b) Invitation to an Opening Ceremony	228
3. 翻译实践	234

第十二单元 涉外介绍信、聘请函的翻译

Translation of Foreign Introduction and Appointment

Letters 236

1. 涉外介绍信	236
(1) 文本概说	236
(2) 翻译范例 (一)	237
A Formal Letter of Introduction	237
(3) 翻译范例 (二)	239
介绍一位朋友	239
2. 涉外聘请函	241
(1) 文本概说	241
(2) 翻译范例 (一)	242
Employing a Consultant	243
(3) 翻译范例 (二)	245
聘书	245
3. 翻译实践	247

第十三单元 涉外祝贺文函、感谢文函的翻译

Translation of Foreign Congratulatory and Appreciative

Letters 251

1. 祝贺文函	251
(1) 文本概说	251
(2) 翻译范例 (一)	252
A Congratulatory Letter for Promotion	252



(3) 翻译范例 (二)	254
A Congratulatory Letter from Barham Madain.....	254
2. 感谢文函	258
(1) 文本概说.....	258
(2) 翻译范例 (一)	258
感谢慰问的文函.....	259
(3) 翻译范例 (二)	261
An Appreciative Letter for Hospitality	261
3. 翻译实践	264

第十四单元 涉外慰问文函、吊唁文函的翻译

Translation of Foreign Consolatory and Condolence

Letters..... 267

1. 慰问文函	267
(1) 文本概说.....	267
(2) 翻译范例 (一)	268
A Consolatory Letter by Charles, the Prince of Wales for Chinese People in Earthquake-Stricken Areas.....	269
(3) 翻译范例 (二)	271
A Letter of Consolation to Disaster Stricken Countries of Southern Asia.....	271
2. 吊唁文函	273
(1) 文本概说.....	273
(2) 翻译范例 (一)	274
A Condolence Letter from World Council of Churches.....	276
(3) 翻译范例 (二)	278
Condolence Letter.....	278
3. 翻译实践	281

附录

(一) 翻译实践参考译文	284
(二) 主要参考文献	320

外事翻译概论

A Survey of Translation for Foreign Affairs

作为翻译的一种类型，外事翻译与翻译是部分与整体的关系。

但就外事翻译本身而言，“外事”与“翻译”是两个并行而又互为依托的概念。外事就其性质而言，为“对外交流”，交流则包含语言内容的信息转换与传递，即翻译。由此，外事是翻译内涵的一个方面，翻译则是外事的外延形式之一。

